

## INFORMAZIONI PERSONALI



## Francesca Marchionne

📍 Vico Aglientu snc – 07052 San Teodoro (SS)  
Via G. D'Annunzio – 09020 Ussana (SU)

☎ +39 3402701892

✉ [francescamarchionne@gmail.com](mailto:francescamarchionne@gmail.com)  
[francesca\\_marchionne@pec.it](mailto:francesca_marchionne@pec.it)

👤 Sesso F | 📅 Data di nascita 25/03/1986 | 🇮🇹 Nazionalità italiana

## BREVE PRESENTAZIONE

- libero professionista dal 2013, P. IVA 03499900920, regime forfettario ([www.sardiniaincaption.eu](http://www.sardiniaincaption.eu))
- sottotitolatrice interlinguistica e intralinguistica, SDH (sottotitolazione per sordi e ipoacusici) in preregistrato di prodotti audiovisivi dal 2009
- sottotitolatrice live e in semidiretta, respeaker ed editor dal 2011
- trascrittrice, resocontista tramite respeaking, proofreader dal 2011
- consulente su accessibilità per persone sorde tramite sottotitolazione dal 2012
- docente in sottotitolazione per sordi del Master di I livello in Traduzione Audiovisiva dell'Università di Parma dall'a.a. 2017/2018 e per il corso di formazione di +Cultura Accessibile di Torino sul "Cinema accessibile" dal 2021
- docente di sottotitolazione interlinguistica del Master di I livello in Traduzione Audiovisiva presso la SSML di Pisa dal 2020
- formatrice in respeaking ed editing, sordità e sottotitolazione in preregistrato per enti pubblici e privati dal 2011
- docente autorizzata ed esperta per la formazione all'uso del software ComMunico e dei suoi componenti hardware dal 2024
- socia fondatrice e Presidente dell'associazione non-profit onA.I.R. - Intersteno Italia (Associazione Internazionale di Respeaking) dal 2012 ([www.respeakingonair.org](http://www.respeakingonair.org))
- tutor aziendale per tirocinanti dal 2012
- leader internazionale della gara mondiale di Audio trascrizione dall'ottobre 2012 per l'Intersteno ([www.intersteno.org](http://www.intersteno.org))
- traduttrice (lingue: francese, inglese) dal 2009
- project manager, webmaster ed editor video dal 2009

## ESPERIENZA PROFESSIONALE

da settembre 2017 - in corso

**Sottotitolatrice interlinguistica e intralinguistica di prodotti audiovisivi per piattaforme private, produzioni cinematografiche e canali TV (Netflix, Amazon Prime, Disney+, MGM, Mola TV, TimVision, Paramount, canali RAI...)**

Studio Calabria, Roma

- SDH in italiano, SDH in inglese
- Sottotitolazione intralinguistica in italiano e in inglese
- Traduzione di sottotitoli dall'inglese all'italiano e dall'italiano all'inglese
- Traduzione da altre lingue europee a italiano tramite template in inglese
- Gestione dei team di lavoro, revisione, tutoraggio, supporto tecnico
- Film, serie TV, cartoni animati, documentari, docuserie, programmi televisivi...

**Attività o settore** Sottotitolazione interlinguistica e intralinguistica, SDH, traduzione, accessibilità

da marzo 2024 - in corso

**Collaboratrice esterna e formatrice all'uso di ComMunico e dei suoi componenti**

Leonardo Ausilionline srl, Reggio Emilia

- Formazione da remoto per l'utilizzo del software di sottotitolazione ComMunico e di Dragon NaturallySpeaking in maniera professionale (specifiche tecniche software e hardware, pronuncia, articolazione e fonazione per produrre sottotitoli in tempo reale, correzione e montaggio sottotitoli in preregistrato ecc.)
- Disabilità, sordità, accessibilità, inclusione

**Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi, sottotitolazione intralinguistica per sordi e stranieri, SDH

- da settembre 2020 - 26 ottobre  
per 8 sabato all'anno  
nei periodi di febbraio/marzo  
e settembre/ottobre
- Docente del modulo "La traduzione dei sottotitoli"**  
Esedra SRL, SSML di Pisa, Pisa
- Formazione post-universitaria da remoto per il Master di I livello di Traduzione Audiovisiva
- Attività o settore** Sottotitolazione interlinguistica, traduzione, formazione, accessibilità
- 26 ottobre 2024  
16 dicembre 2023
- Respeaker all'evento finale di "Giudicesse 2030"**  
Associazione Culturale Terras, Villanovaforru (SU)
- Respeaking in italiano da remoto; supporto tecnico
  - Arte visuale
- Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi
- 22 ottobre 2024
- Respeaker alla riunione del direttivo di FIADDA APS**  
FIADDA APS, Roma
- Respeaking da remoto e redazione atti in italiano; supporto tecnico
  - Sordità, accessibilità, comunicazione, diritti umani
- Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi e verbalizzazione
- 19 ottobre 2024
- Respeaker all'evento Numero unico emergenza "112 sordi" ENS - Come Usarlo**  
ENS Sardegna
- Respeaking da remoto e redazione atti in italiano; supporto tecnico
  - Sordità, accessibilità, comunicazione, diritti umani
- Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi
- giugno 2024
- Sottotitolatrice di un cortometraggio su sordità e barriere**  
Cliente privato, Cagliari
- SDH in italiano e supporto tecnico
  - Disabilità, sordità, accessibilità, inclusione
- Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica per sordi e stranieri, SDH
- 30 maggio 2024
- Respeaker al convegno nazionale di Assoenologi e coordinatrice sottotitolazione**  
Terra de Punt srl, Cagliari
- Respeaking inglese > italiano in presenza e coordinamento del team di lavoro
  - Enologia
- Attività o settore** Sottotitolazione interlinguistica in tempo reale, interpretariato, teamworking
- 18 maggio 2024
- Respeaker al TEDx Cagliari "Valori"**  
MP Consulting srl, Sestu (CA)
- Respeaking inglese > italiano da remoto e coordinamento del team di lavoro
  - Comunicazione e importanza della voce
- Attività o settore** Sottotitolazione interlinguistica in tempo reale, interpretariato, teamworking
- maggio 2024
- Trascrittrice tramite respeaking per "EPIC POPS. La comunicazione pubblica e politica tra ibridazioni e integrazioni"**  
Panvideo SRL, Cagliari
- Trascrizione in italiano e in inglese
  - Comunicazione pubblica e politica
- Attività o settore** Trascrizione in italiano e in lingua straniera, verbalizzazione, resocontazione
- 8 maggio 2024
- Respeaker all'incontro con la regista Pj Gambioli e sottotitolatrice di due cortometraggi**  
Comune di Tissi, Tissi (SS)
- Respeaking in italiano presso il Centro culturale di Tissi; supporto tecnico
  - SDH in italiano e supporto tecnico
  - Violenza psicologica, disparità di genere
- Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi, sottotitolazione intralinguistica per sordi e stranieri, SDH

- marzo - aprile 2024 **Traduttrice per il sito dell'Università degli Studi di Cagliari per la Facoltà di Scienze Economiche, Giuridiche e Politiche**  
Università degli Studi di Cagliari - CLA (Centro Linguistico d'Ateneo), Cagliari
- Traduzione da italiano a inglese
  - Mobilità internazionale, presentazione corsi di laurea
- Attività o settore** Traduzione di siti web
- febbraio - aprile 2024  
febbraio - marzo 2023 **Formatrice per il modulo di "Sottotitolazione per sordi" del corso di formazione online "Cinema accessibile"**  
febbraio - marzo 2022  
febbraio 2021 Associazione +Cultura Accessibile Onlus, Torino
- Formazione da remoto sulla sottotitolazione per sordi per il cinema
- Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica per sordi, SDH, formazione, accessibilità
- febbraio 2024 **Trascrittrice video di presentazione prodotti farmaceutici**  
Mediapù Communication, Reggio Emilia
- Trascrizione in inglese e indicizzazione per voice-over
  - Industria farmaceutica
- Attività o settore** Trascrizione, verbalizzazione, resocontazione
- 20 febbraio 2024 **Respeaker all'evento "TuttInLibro"**  
Associazione italiana biblioteche (AIB), Sezione Sardegna
- Respeaking in italiano, in presenza; supporto tecnico
  - Disabilità, lettura, accessibilità, inclusione
- Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi
- 1 febbraio 2024  
30 - 31 marzo 2023 **Formatrice al corso di sensibilizzazione su sordità, accessibilità e sottotitolazione "Pillole di sordità"**  
CCN Live Teo-Doro, San Teodoro (SS)
- Formazione di base e sensibilizzazione sulla sordità in presenza
- Attività o settore** Sordità, sottotitolazione intralinguistica per sordi, formazione, accessibilità
- gennaio 2024 **Trascrittrice di intervento alla conferenza di presentazione della Novo Nordisk**  
Mediapù Communication, Reggio Emilia
- Trascrizione in inglese e indicizzazione per voice-over
  - Industria farmaceutica
- Attività o settore** Trascrizione in lingua straniera, verbalizzazione, resocontazione
- 22 dicembre 2023 **Respeaker all'evento "Inaugurazione del Presepe di Giò"**  
CCN Live Teo-Doro, San Teodoro (SS)
- Respeaking e sottotitolazione in semidiretta in italiano, in presenza; supporto tecnico
  - Santa Messa, Novena, recita dei bambini, Coro di Brunella, musica
- Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale e in semidiretta per sordi, SDH
- 15 dicembre 2023 **Respeaker al convegno "Inclusione degli studenti con disabilità uditiva nel percorso scolastico e universitario" dell'UNISS**  
Smeralda Consulting, Sassari
- Respeaking in italiano presso l'Aula Magna dell'Università di Sassari
  - Sordità, accessibilità, diritti umani, istruzione
- Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi
- 1, 2 e 3 dicembre 2023  
9 dicembre 2022  
5 dicembre 2021  
6 dicembre 2020  
6 dicembre 2019  
1/12/2018, 1/12/2017 **Respeaker al festival letterario "LEI"**  
Compagnia B, Cagliari
- Respeaking in italiano presso il Teatro Doglio di Cagliari e con diretta streaming
  - Economia, finanza, psicologia, attivismo, editoria, letteratura, arte, filosofia, saggistica, logica matematica, sociologia, scrittura creativa, pedagogia, giornalismo
- Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale e in semidiretta per sordi, SDH
- 28 novembre 2023 **Respeaker al seminario "Donne invisibili. La violenza contro le donne con disabilità"**

- Comune di Tissi, Tissi (SS)
- Respeaking in italiano presso il Centro culturale di Tissi; supporto tecnico
  - Violenza contro le donne, disabilità, diritti umani
- Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi
- 28 ottobre 2023 **Respeaker alla conferenza di presentazione dell'evento "Rally for all"**  
dicembre 2022 Rally Arena Group, ENS (Ente Nazionale Sordi) - Sezione provinciale di Sassari, Sassari  
dicembre 2021  
dicembre 2020
- Respeaking in italiano presso il cinema comunale di Ossi (SS); supporto tecnico
  - Rally, sport, disabilità, diritti umani
- Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi
- 10 ottobre 2023 **Respeaker all'evento internazionale del gruppo CoStar**  
National Capitol Contracting LLC, Stati Uniti
- Respeaking inglese > italiano da remoto per la diretta streaming
  - Immobiliare, statistica
- Attività o settore** Sottotitolazione interlinguistica in tempo reale, interpretariato
- 5 luglio 2023 **Respeaker al seminario online "Si fa in fretta a dire Intelligenza Artificiale"**  
Ediser, Associazione Italiana Editori, Milano
- Respeaking inglese > italiano e italiano > inglese da remoto per la diretta Zoom
  - Gestione del team di lavoro, supporto tecnico
  - Editoria, intelligenza artificiale, diritto, copywrite
- Attività o settore** Sottotitolazione interlinguistica in tempo reale, interpretariato, teamworking
- luglio 2023 **Trascrittrice del corso e-learning della scuola di formazione IPSOA - gruppo Wolters Kluwer**  
Mediapìù Communication, Reggio Emilia
- Trascrizione in italiano tramite respeaking
  - Anticorruzione, diritto
- Attività o settore** Trascrizione, verbalizzazione, resocontazione
- luglio 2023 **Sottotitolatrice del video per il web "New Horizons in Extracorporeal Blood Purification Adsorption of Pathogens with Seraph"**  
BCS SAS - Business Communication Service, Milano
- Italiano > inglese
  - Gestione del team di lavoro, supporto tecnico
  - Industria farmaceutica, medicina, pandemia
- Attività o settore** Sottotitolazione interlinguistica, traduzione, teamworking
- 6 giugno 2023 **Trascrittrice della conferenza stampa di presentazione della Ferrari**  
Mediapìù Communication, Reggio Emilia
- Trascrizione in inglese con consegna a breve termine
  - Gestione del team di lavoro
  - Automotive
- Attività o settore** Trascrizione in lingua straniera, verbalizzazione, resocontazione, teamworking
- giugno 2023 **Proofreader di articoli e saggistica in lingua inglese**  
Università degli Studi di Cagliari - CLA (Centro Linguistico d'Ateneo), Cagliari
- Revisione bozze
  - Medicina, epidemiologia, pandemia
- Attività o settore** Proofreading in lingua straniera
- maggio - giugno 2023 **Sottotitolatrice di video per installazioni permanenti del Progetto mostra interattiva "La scienza si fa in cento" per il centenario del CNR**  
CNR (Consiglio Nazionale delle Ricerche), Roma
- SDH in inglese, SDH in italiano; supporto tecnico
  - Materie scientifiche varie
- Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica per sordi e stranieri, SDH
- maggio 2023 **Respeaker per l'intervento di una relatrice a un convegno sull'accessibilità**

- da maggio 2022 a febbraio 2023
- Cliente privato, Barcellona, Spagna
- Respeaking in italiano da remoto per la diretta Zoom
  - Sordità, accessibilità, diritti umani
- Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi
- Sottotitolatrice di video MOOC del “Progetto Welfare 4.0” per Federica Web Learning, dell’Università di Napoli “Federico II” FIADDA APS, FISH (Federazione Italiana per il Superamento dell’Handicap), Roma**
- SDH in italiano; supporto tecnico
  - Disabilità, diritto, progettazione universale, diritti umani
- Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica per sordi, SDH
- marzo 2023, marzo 2022  
marzo 2021, marzo 2020  
febbraio - marzo 2019  
marzo - aprile 2018
- Docente del modulo di “Sottotitolazione per non udenti”**  
Università degli Studi di Parma, Parma
- Formazione post-universitaria da remoto per il Master di I livello in Traduzione Audiovisiva
- Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica per sordi, SDH, formazione
- febbraio 2023
- Sottotitolatrice del video di presentazione per il 25° anniversario dell’Orto Botanico di Cagliari**  
Panvideo SRL, Cagliari
- Italiano > inglese
  - Gestione del team di lavoro, supporto tecnico
  - Botanica, biodiversità
- Attività o settore** Sottotitolazione interlinguistica, traduzione, teamworking
- gennaio 2023
- Sottotitolatrice in semidiretta allo spettacolo di poetry-slam di Lorenzo Maragoni**  
Synchronos, Roma
- Italiano > inglese da remoto; supporto tecnico
  - Poetry-slam, commedia, teatro, poesia
- Attività o settore** Sottotitolazione interlinguistica in semidiretta, traduzione
- dicembre 2022  
16 - 20 dicembre 2021  
15 - 20 dicembre 2019  
3 - 7 dicembre 2018  
22 - 25 febbraio 2016
- Sottotitolatrice all’“Across Asia Film Festival”**  
Associazione Zeit, Cagliari
- Sottotitolazione interlinguistica e proiezione sottotitoli nei vari cinema di Cagliari, supporto tecnico
  - Sottotitolazione da lingue extraeuropee a italiano tramite template in inglese
  - Film asiatici
- Attività o settore** Sottotitolazione interlinguistica in semidiretta, traduzione
- novembre 2022  
dicembre 2021  
novembre - dicembre 2020
- Respeaker agli incontri del festival letterario “MondoEco”**  
Il Crogiuolo, Cagliari
- Respeaking in italiano in presenza o da remoto, in loco e con diretta streaming
  - Economia, finanza, psicologia, editoria, letteratura, arte, filosofia, saggistica, sociologia, scrittura creativa, pedagogia, giornalismo
- Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi
- 21 ottobre 2022
- Respeaker all’evento di Enel “Compliance Day: PNRR, anticorruzione e modello 231”**  
Padius, Roma
- Respeaking in italiano da remoto, con diretta streaming; supporto tecnico
  - Anticorruzione, diritto
- Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi
- 20 ottobre 2022
- Respeaker al webinar per AIRA**  
IntendiMe, Cagliari
- Respeaking in italiano da remoto per la diretta Zoom; supporto tecnico
  - Sordità, accessibilità, comunicazione, diritti umani
- Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi
- ottobre 2022
- Trascrittrice di file audio**  
Cliente privato, Cagliari

- Trascrizione in italiano tramite respeaking  
**Attività o settore** Trascrizione, verbalizzazione, resocontazione
- 24 settembre 2022 **Respeaker alla “Premiazione Dessì 2022”**  
Audientes ODV, Oristano
  - Respeaking in italiano presso Villacidro (SU); supporto tecnico
  - Cinema, letteratura, arte**Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi
- settembre 2022 **Sottotitolatrice di video per campagna elettorale**  
FIADDAAPS, Roma
  - SDH in italiano; supporto tecnico
  - Politica, disabilità, diritti umani, governo**Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica per sordi, SDH
- maggio - giugno 2022 **Editor video con voice-over in inglese e francese per la “III International conference on fire behavior and risk”**  
Esse Events SAS, Capoterra (CA)
  - Editing e montaggio video
  - Gestione del team di lavoro, supporto tecnico
  - Ambiente, natura, scienze forestali**Attività o settore** Interpretariato, voice-over, editing video, teamworking
- febbraio 2022  
dicembre 2020 **Sottotitolatrice di film e video**  
MIR Cinematografica SRL, Milano
  - SDH in italiano**Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica per sordi, SDH
- dicembre 2021 **Respeaker per conferenza di presentazione di Enel Energia**  
Pediur, Roma
  - Respeaking in italiano da remoto
  - Energia, energia pulita, fonti rinnovabili**Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi
- novembre 2021  
gennaio - febbraio 2021 **Formatrice in laboratori didattici e di sensibilizzazione “Il valore della diversità”**  
FAND Sardegna, Cagliari, Iglesias (SU); Segni di Integrazione - Sardegna - SardENS - Società Cooperativa Sociale ONLUS - Consiglio Regionale Sardegna, Sassari
  - Formazione sulle basi del respeaking e sensibilizzazione sulla sordità in presenza**Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi, sordità, formazione
- 20-21 novembre 2021  
aprile 2021 **Formatrice al corso di formazione online di respeaking**  
Accessibilis, Palermo
  - Formazione da remoto sul respeaking di diversi generi testuali**Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi, formazione
- 18 settembre 2021 **Trascrittrice tramite respeaking del convegno “Cavalieri del Lavoro”**  
I&C SRL, Bologna
  - Respeaking e trascrizione in italiano da remoto
  - Transizione economica, etica, sociale, digitale, ecologica, finanza, politica**Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per verbalizzazione, trascrizione
- luglio 2021 **Sottotitolatrice di video di presentazione museale**  
G\_Elevato2, Gonnosfanadiga (SU)
  - SDH in italiano; supporto tecnico
  - Cultura, scrittura creativa, mini racconti**Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica per sordi, SDH
- luglio 2021 **Respeaker alla riunione regionale annuale dell'ENS**  
ENS - Sezione provinciale di Cagliari, Cagliari
  - Respeaking in italiano in presenza; supporto tecnico
  - Sordità, accessibilità, comunicazione



**Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi

- maggio 2021 **Sottotitolatrice di video sul bilinguismo**  
Il Treno, Roma  
▪ SDH in italiano; supporto tecnico  
▪ Disabilità, comunicazione  
**Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica per sordi, SDH
- maggio 2021 **Respeaker alla conferenza di presentazione “Cul-TURE d’@MARE”**  
Millepiedi, Sant’Antioco (SU)  
▪ Respeaking in italiano da remoto; supporto tecnico  
▪ Cultura, imprenditorialità  
**Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi
- maggio 2021 **Sottotitolatrice di video su sordità e accessibilità**  
IntendiMe, Cagliari  
▪ SDH in italiano  
▪ Sordità, accessibilità, comunicazione, diritti umani  
**Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica per sordi, SDH
- 14 aprile 2021 **Respeaker per evento**  
Segni di Integrazione Piemonte, Torino  
▪ Respeaking in italiano da remoto; supporto tecnico  
▪ Disabilità, accessibilità, comunicazione, diritti umani  
**Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi
- 2 marzo 2021 **Sottotitolatrice intralinguistica della conferenza di presentazione del DPCM**  
Synchronos, Roma  
▪ SDH in italiano  
▪ Gestione del team di lavoro, supporto tecnico  
▪ Politica, pandemia, diritto, governo  
**Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica per sordi, SDH, teamworking
- febbraio 2021  
novembre 2020 **Respeaker di webinar**  
IntendiMe, Cagliari  
▪ Respeaking in italiano da remoto, con diretta streaming; supporto tecnico  
▪ Sordità, accessibilità, comunicazione, diritti umani  
**Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi
- 17 dicembre 2020 **Respeaker alla riunione nazionale a.i.f.a.**  
a.i.f.a., Milano  
▪ Respeaking in italiano da remoto; supporto tecnico  
▪ Disabilità, accessibilità, comunicazione, diritti umani  
**Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi
- dicembre 2020 **Trascrittrici del “Capital Markets Day”**  
Synchronos, Roma  
▪ Trascrizione in inglese  
▪ Economia, finanza, statistica  
**Attività o settore** Trascrizione in lingua straniera, verbalizzazione, resocontazione
- da maggio 2017 a dicembre 2020 **Trascrittrice di file audio per ghost writer**  
Cliente privato, Milano  
▪ Trascrizione in italiano tramite respeaking  
▪ Economia, finanza, psicologia, attivismo, editoria, letteratura, arte, filosofia, saggistica, giornalismo, logica matematica, sociologia, scrittura creativa, pedagogia, diritto, politica, architettura, medicina, IT, tecnologia, cultura generale, diritti umani...  
**Attività o settore** Trascrizione, verbalizzazione, resocontazione
- novembre 2020 **Respeaker al festival letterario “Liquida 2020”**  
Liberos, Monserrato (CA)

- Respeaking in italiano da remoto, con diretta streaming
  - Giornalismo, cultura, letteratura, saggistica, editoria

**Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi
  
- 2 - 3 settembre 2020

**Docente online di sottotitolazione intralinguistica per sordi delle fiction**  
Università del Salento, Scuola Estiva di Traduzione Audiovisiva Unisalento – Summer School Audiovisual Translation Unisalento, Lecce

  - Formazione universitaria da remoto sulla sottotitolazione per sordi delle fiction

**Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica per sordi, SDH, formazione
  
- da marzo a luglio 2020

**Sottotitolatrice interlinguistica e intralinguistica di video interviste per il MART**  
Studio Acta, Roma

  - Italiano > inglese; SDH in italiano; supporto tecnico
  - Cultura, arte, accessibilità museale

**Attività o settore** Sottotitolazione interlinguistica e intralinguistica, SDH
  
- 22 giugno 2020

**Respeaker all'evento "Progetto CLab Network"**  
Università degli Studi di Cagliari, Cagliari

  - Respeaking in italiano da remoto, con diretta streaming
  - Start-up, innovazione tecnologica

**Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi
  
- novembre - dicembre 2019  
maggio - giugno 2019

**Tutor didattico per Laboratorio di Sottotitolazione interlinguistica e intralinguistica**  
Università degli Studi di Cagliari, Facoltà di Studi Umanistici di Cagliari

  - Formazione universitaria e tutoraggio in presenza sulla sottotitolazione di diversi prodotti audiovisivi

**Attività o settore** Sottotitolazione interlinguistica e intralinguistica, traduzione, formazione
  
- dicembre 2019

**Tutor didattico per Laboratorio di Respeaking (n. 2 corsi)**  
Università degli Studi di Cagliari, Facoltà di Studi Umanistici di Cagliari

  - Formazione universitaria e tutoraggio in presenza sul respeaking di diversi generi testuali

**Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi e verbalizzazione, formazione
  
- da agosto a novembre 2019

**Sottotitolatrice interlinguistica e intralinguistica di prodotti audiovisivi**  
Studio Asci, Crema

  - Inglese > italiano; SDH in italiano
  - Film documentario "The Wildest Dream" e altri film

**Attività o settore** Sottotitolazione interlinguistica per udenti e intralinguistica per sordi, SDH, traduzione
  
- da marzo a settembre 2019

**Sottotitolatrice di video tecnici per il Web e coordinatrice progetto**  
Immagini SRL, Lucca

  - Inglese > italiano, inglese > turco, inglese > spagnolo centroamericano
  - Gestione del team di lavoro, supporto tecnico
  - Medicina, industria farmaceutica

**Attività o settore** Sottotitolazione interlinguistica, traduzione, teamworking
  
- 1 marzo 2019

**Respeaker alla "IV Conferenza regionale sui diritti delle persone con disabilità"**  
CulturAbile, Viterbo

  - Respeaking in italiano da remoto
  - Disabilità, accessibilità, comunicazione, diritti umani

**Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi
  
- da settembre a ottobre 2018  
e 29 - 30 novembre 2018

**Tutor e co-docente per studenti universitari della Scuola Civica di Mediazione Linguistica di Milano "Altiero Spinelli"**  
Fondazione Milano, Milano

  - Formazione universitaria e correzione da remoto di lavori di sottotitolazione per sordi di programmi televisivi e film di vario genere

**Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica per sordi, SDH e respeaking, formazione
  
- 28 ottobre 2018

**Respeaker all'evento "Cinema e Musica in Mostra"**  
Mole Antoneliana - Museo del Cinema, Torino



- Respeaking in italiano e sottotitolazione in semidiretta di canzoni da remoto; supporto tecnico
  - Cinema, musica, arte
  - Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale e in semidiretta per sordi
- 21 settembre 2018 **Respeaker al convegno “Open 2020 il turismo accessibile in montagna”**  
Accademia della Montagna del Trentino, Trento
- Respeaking in italiano da remoto; supporto tecnico
  - Disabilità, accessibilità, escursionismo, alpinismo, trekking, natura
  - Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi
- luglio 2018 **Respeaker al Sardinia Film Festival**  
“Cinema e territorio, il cinema come industria sostenibile” – Stintino, 9 luglio 2018  
“Cultura accessibile e inclusione sociale” – Sassari, 12 luglio 2018  
Cineclub Sassari, Sassari, Stintino (SS)
- Respeaking in presenza e redazione atti in italiano; supporto tecnico
  - Cinema, disabilità, accessibilità, cultura, comunicazione, diritti umani
  - Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi e verbalizzazione
- 15 giugno 2018 **Respeaker al convegno “Disabilità e lavoro”**  
Lavor@bile, Sassari
- Respeaking in italiano in presenza; supporto tecnico
  - Disabilità, accessibilità, diritti umani, diritto
  - Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi
- 21 aprile 2018 **Respeaker al convegno “Disabilità e turismo”**  
SensibilMente Onlus, Olbia
- Respeaking in presenza e redazione atti in italiano; supporto tecnico
  - Disabilità, accessibilità, diritti umani, turismo
  - Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi e verbalizzazione
- 6 aprile 2018 **Respeaker alla conferenza “OVERTHEVIEW”**  
CRS4, Cagliari
- Respeaking in presenza e redazione atti in italiano; supporto tecnico
  - Disabilità, accessibilità, diritti umani, cultura, tecnologia, innovazione, accessibilità museale
  - Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi e verbalizzazione
- 25 marzo 2018 **Respeaker all’evento “ContaminationLab 2018”**  
Kama Eventi SRL, Cagliari
- Respeaking in italiano in presenza; supporto tecnico
  - Start-up, innovazione tecnologica
  - Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi
- da febbraio a maggio 2018 **Formatrice di respeaking e scrittura cieca alla tastiera**  
FAND Sardegna, Cagliari, Marrubiu, Arborea
- Formazione sulle basi del respeaking, sulla scrittura cieca alla tastiera e sensibilizzazione sulla sordità in presenza
  - Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi, sordità, formazione, informatica
- 11 febbraio 2018 **Respeaker all’Assemblea regionale dei soci ENS**  
Consiglio Regionale ENS Sardegna, Cagliari
- Respeaking in italiano in presenza
  - Sordità, accessibilità, comunicazione
  - Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi
- gennaio - febbraio 2018 **Respeaker per il progetto “Sensorabile”**  
Associazione ABiCi, Cagliari
- Respeaking in presenza e redazione atti in italiano
  - Disabilità, accessibilità, diritti umani, tecnologia
  - Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi e verbalizzazione

- da settembre a dicembre 2017 **Sottotitolatrice di prodotti audiovisivi per Televideo-RAI**  
Logit Group, Milano  
▪ SDH in italiano di programmi televisivi, documentari, telefilm e film di vario genere  
**Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica per sordi, SDH
- 22 settembre 2017 **Respeaker al convegno “Dopo di noi: il volto della speranza”**  
FAND Sardegna, Cagliari  
▪ Respeaking in presenza e redazione atti in italiano  
▪ Disabilità, accessibilità, diritti umani, cultura, diritto, comunicazione  
**Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi e verbalizzazione
- 8 - 10 settembre 2017 **Respeaker al convegno “CampoSud”**  
Associazione Zeit, Sardegna Teatro, Cagliari  
▪ Respeaking inglese > italiano e italiano > inglese  
▪ Gestione del team di lavoro, supporto tecnico  
▪ Pedagogia, filosofia, arte, cultura  
**Attività o settore** Sottotitolazione interlinguistica in tempo reale, interpretariato, teamworking
- 6 giugno 2017 **Respeaker all’incontro “Evenhanded opportunities for youth disable EOYD”**  
Associazione ABiCi, Cagliari  
▪ Respeaking inglese > italiano e italiano > inglese  
▪ Gestione del team di lavoro, supporto tecnico  
▪ Disabilità, accessibilità, diritti umani, comunicazione, mobilità giovanile  
**Attività o settore** Sottotitolazione interlinguistica in tempo reale, interpretariato, teamworking
- 27 maggio 2017 **Respeaker al TEDx Alessandria**  
Associazione Cultura e Sviluppo Alessandria  
▪ Respeaking e sottotitolazione in semidiretta in italiano da remoto  
▪ Architettura, design, arte, psicologia, ecologia, sordità, creatività, neurologia, turismo, comunicazione, cucina  
**Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale e in semidiretta per sordi
- da maggio 2015 a maggio 2017 **Sottotitolatrice di contenuti audiovisivi per FOX Italia**  
Eurotexts SRL, Roma  
▪ SDH in italiano di serie televisive  
**Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica per sordi, SDH
- da agosto 2015 a dicembre 2016 **Sottotitolatrice di contenuti audiovisivi per Televideo-RAI**  
Madcast, Roma  
▪ SDH in italiano di programmi televisivi, documentari, telefilm e film di vario genere  
**Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica per sordi, SDH
- 15 - 16 settembre 2016 **Respeaker all’evento “V Conferenza Nazionale sulle Politiche della Disabilità” e “Il Conferenza Regionale Disabilità”**  
CulturAbile, Viterbo  
▪ Respeaking in italiano da remoto  
▪ Disabilità, accessibilità, diritti umani, diritto, comunicazione  
**Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi
- 17 marzo 2016 **Respeaker all’evento “Per una Torino accessibile e vivibile”**  
Gruppo Movimento 5 Stelle, Torino  
▪ Respeaking in italiano da remoto, con diretta streaming; supporto tecnico  
▪ Politica, disabilità, accessibilità, diritti umani, diritto, comunicazione  
**Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi
- 9 febbraio 2016 **Respeaker ed editor alla conferenza di presentazione del TEDx CNR**  
CNR, Roma  
▪ Respeaking, editing e redazione atti in italiano in presenza; supporto tecnico  
▪ In loco e con diretta streaming  
▪ Comunicazione, TEDx

- Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi e verbalizzazione, teamworking
- 16 dicembre 2015 **Respeaker al convegno “Cultura, città, accessibilità”**  
POIESIS, Lecce
- Respeaking in italiano da remoto
  - Disabilità, accessibilità, diritti umani, diritto, comunicazione
- Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi
- da 3 a 6 dicembre 2015 **Respeaker al festival letterario “Culture in equilibrio”**  
Peter Pan Onlus, Cagliari
- Respeaking in italiano in presenza; supporto tecnico
  - Disabilità, autismo, accessibilità, diritti umani, comunicazione
- Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi
- 30 novembre 2015 **Sopratitolatrice all’evento “Atòbius”**  
Tools SRL, Cagliari
- Respeaking in italiano; sottotitolazione in semidiretta sardo > italiano e basco > italiano; in presenza
  - Supporto tecnico
  - Teatro, improvvisazione, lingue e dialetti
- Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale, sottotitolazione interlinguistica in semidiretta, traduzione
- 14 ottobre 2015 **Respeaker al corso di formazione presso la Banca d’Italia**  
16 ottobre 2015  
CulturAble, Viterbo
- Respeaking in italiano in presenza
  - Economia, finanza
- Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi
- 29 luglio 2015 **Respeaker al “Futura Festival”**  
2 agosto 2015  
Comune di Civitanova Marche, Civitanova Marche Alta (MC)
- Respeaking in italiano in presenza; supporto tecnico
  - Economia, finanza, psicologia, editoria, letteratura, arte, filosofia, saggistica, sociologia, scrittura creativa, pedagogia
- Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi
- da 15 a 19 giugno 2015 **Formatrice al corso di respeaking per assistenti alla comunicazione**  
FIADDA Roma Onlus, Roma
- Preparazione materiale, formazione e tutoraggio in presenza sul repeaking di diversi generi testuali
- Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi, formazione
- 18 giugno 2015 **Editor all’evento “Cinematografia accessibile”**  
POIESIS, Lecce
- Editing in italiano da remoto; supporto tecnico
  - Cinema, disabilità, accessibilità, cultura, comunicazione, diritti umani
- Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi, editing
- maggio 2015 **Sottotitolatrice intralinguistica al CineDeaf di Roma**  
CineDeaf, Roma
- SDH in italiano di film
- Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica per sordi, SDH
- maggio 2015 **Sottotitolatrice interlinguistica di contenuti audiovisivi di vario genere e argomento**  
Mediapìù Communication, Reggio Emilia
- Inglese > cinese, inglese > giapponese, inglese > italiano, italiano > inglese
  - Architettura, medicina, biotecnologia, industria farmaceutica
- Attività o settore** Sottotitolazione interlinguistica, traduzione
- aprile 2015 **Formatrice in sottotitolazione intralinguistica e interlinguistica**  
Mediapìù Communication, Reggio Emilia
- Preparazione materiale, formazione e tutoraggio in presenza sulla sottotitolazione

- Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica e interlinguistica per sordi e udenti, formazione
- da ottobre 2014 a maggio 2015 **Resocontista e traduttrice di testi**  
Studio Acta, Roma
- Respeaking per produzione atti, verbalizzazione, redazione e correzione atti, traduzione
  - Economia, diritto, politica
- Attività o settore** Trascrizione, verbalizzazione, resocontazione
- 30 settembre 2014  
3 ottobre 2014 **Formatrice al corso di respeaking ed editing per persone non vedenti**  
Asforil SRL, Milano
- Preparazione materiale, formazione e tutoraggio in presenza su respeaking ed editing
- Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi, formazione, editing
- 12 - 13 luglio 2014 **Respeaker ed editor alla riunione nazionale annuale FIADDA a Firenze**  
FIADDA Onlus, Roma
- Respeaking ed editing in presenza e redazione atti in italiano; supporto tecnico
  - Sordità, accessibilità, comunicazione, diritti umani
- Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi e verbalizzazione, editing
- 26 giugno 2014 **Respeaker ed editor**  
Studio Acta, Roma
- Respeaking ed editing in presenza e redazione atti in italiano; supporto tecnico
- Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi e verbalizzazione, editing
- 19 maggio 2014 **Respeaker ed editor al "Convegno per la disabilità"**  
Cooperativa sociale Progetto "Il seme" Onlus, Milano
- Respeaking, editing e redazione atti in italiano
  - Disabilità, accessibilità, diritti umani, diritto, comunicazione
- Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi e verbalizzazione, editing
- da 4 a 7 aprile 2014 **Interprete di trattativa al Cosmoprof di Bologna e traduttrice materiale**  
InfoLan SRL, Crema
- Italiano > francese e viceversa, italiano > inglese e viceversa, in presenza
  - Estetica, cosmetica, nuove tecnologie
- Attività o settore** Traduzione, interpretariato
- da marzo a ottobre 2013 **Trascrittrice, annotatrice, revisore per il progetto europeo "SAVAS"**  
SyNTHEMA SRL, Ospedaletto, Pisa
- Revisione, correzione e annotazione di file trascritti da un software di riconoscimento automatico del linguaggio
  - TG
- Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi, addestramento software
- da ottobre 2012 ad aprile 2013 **Assistente di lingua italiana all'estero**  
Ministère de l'Éducation Nationale Française, Lycée Courbet, Belfort, Francia
- Insegnamento in presenza della lingua italiana all'estero tramite diverse attività scolastiche
- Attività o settore** Istruzione
- maggio 2012 **Co-formatrice al corso di respeaking ed editing per sottotitolatori live RAI**  
Logit srl, Milano
- Formazione e tutoraggio in presenza su respeaking ed editing per la TV
- Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi, editing, formazione, teamworking
- da ottobre 2009 ad aprile 2011 **Traduttrice e interprete (tirocinio e lavoro occasionale)**  
All Service System, Ussana (SU)
- Traduzione di testi tecnici e commerciali (contratti, presentazioni aziendali, presentazioni di impianti fotovoltaici, lettere e comunicazioni commerciali, documenti bancari)
  - Interpretariato (MotoGP, Porsche)
  - Relazioni con l'estero
  - MotoGP, energia pulita, fonti rinnovabili, economia, imprenditorialità

Attività o settore Traduzione, interpretariato

## VOLONTARIATO E ASSOCIAZIONISMO

da gennaio 2023 - in corso  
da marzo 2012 a giugno 2020

### Presidente e socia fondatrice onA.I.R. - Intersteno Italia

onA.I.R. (Associazione Internazionale Respeaking), Ussana (SU)

- Coordinamento generale progetti e soci
- Project management a livello locale, nazionale ed europeo
- Tutoraggio tirocini
- Formazione
- Gestione sito web e social network
- Networking
- Montaggio video
- Marketing e comunicazione
- Gestione economico-finanziaria
- Amministrazione generale
- Relazioni con il pubblico

**Attività o settore** Sottotitolazione in tempo reale tramite respeaking, editing e sottotitolazione intralinguistica e interlinguistica, per sordi e per udenti, traduzione, interpretariato, formazione, tutoraggio, teamworking

da ottobre 2012 - in corso

### Leader internazionale della gara mondiale di Audio trascrizione per l'Intersteno

Intersteno (Federazione Internazionale per il Trattamento dell'Informazione e della Comunicazione), Oostkamp, Belgio

- Coordinamento generale
- Coordinamento helper nazionali
- Marketing e comunicazione
- Gestione della gara a livello nazionale e internazionale
- Gestione e sviluppo software di valutazione automatica e manuale

**Attività o settore** Dattilografia, stenografia, stenotipia, respeaking, segreteria, resocontazione, trascrizione, verbalizzazione, campionati mondiali di scrittura veloce, teamworking

da aprile a settembre 2024

### Ideatrice e organizzatrice principale dell'evento nazionale "AAA sordi&udenti !"

onA.I.R.–Intersteno Italia, Ussana (SU), CCN Live Teo-Doro, San Teodoro (SS) The Deaf Soul, Milano

- Coordinamento generale
- Logistica
- Marketing e comunicazione
- Grafica e video
- Sottotitolazione in preregistrato e tutoraggio tirocinanti
- Coordinamento format "Note vibranti", con LIS, palloncini e sottotitoli
- Sottotitolazione canzoni italiane e straniere in semidiretta
- Respeaking in italiano in presenza
- Convegno su turismo accessibile per sordi, workshop su sordità e respeaking, aperitivo inclusivo
- Sordità, accessibilità, comunicazione, disabilità

**Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale, in preregistrato e in semidiretta per sordi, convegnistica, organizzazione eventi, teamworking

giugno-luglio 2024  
da giugno ad agosto 2022  
giugno-luglio 2017  
giugno-luglio 2015

### Coordinatrice partecipazione delegazione italiana al Congresso Intersteno

Intersteno (Federazione Internazionale per il Trattamento dell'Informazione e della Comunicazione), Oostkamp, Belgio, onA.I.R. – Intersteno Italia, Ussana (SU)

- Coordinamento generale
- Logistica
- Marketing e comunicazione
- Gestione e sviluppo software di valutazione automatica e manuale

**Attività o settore** Dattilografia, stenografia, stenotipia, respeaking, segreteria, resocontazione, trascrizione, verbalizzazione, campionati mondiali di scrittura veloce, teamworking

da 2018 a 2024

### Vicepresidente della Segni di Integrazione - Sardegna - SardENS - Società

- Cooperativa Sociale ONLUS - Consiglio Regionale Sardegna**  
Segni di Integrazione - Sardegna - SardENS - Società Cooperativa Sociale ONLUS - Consiglio Regionale Sardegna, Sassari
- Vicepresidente, verbalizzatrice tramite respeaking, sottotitolatrice, formatrice sulla sottotitolazione
- Attività o settore** Sordità, sottotitolazione in tempo reale e in preregistrato per persone sorde, LIS
- 17 maggio 2024 **Respeaker e sottotitolatrice in semidiretta per la chiusura degli Accessibility Days 2024**  
Accessibility Days, Roma
- Coordinamento format "Note vibranti", con LIS, palloncini e sottotitoli
  - Sottotitolazione canzoni italiane e straniere
  - Respeaking in italiano da remoto
  - Sordità, accessibilità, comunicazione, disabilità
  - **Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale e in semidiretta per sordi, teamworking
- marzo-maggio 2024 **Editor video e sottotitolatrice di prodotti audiovisivi per eventi e progetti associativi**  
Associazione Sportiva di Pesca, MusikLab, CCN Live Teo-Doro, Infioritalia, Centro Escursioni Natura Viva, San Teodoro (SS)
- Riprese video/foto
  - Realizzazione ed editing video
  - SDH in italiano e supporto tecnico
  - Premiazioni, pesca, teatro, violenza contro le donne, monologhi, infiorata, accessibilità, sordità, LIS
- Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica per sordi e stranieri, SDH
- agosto 2017 - luglio 2019 **Organizzatrice principale del 52° Congresso Intersteno – Cagliari 2019**  
Intersteno (Federazione Internazionale per il Trattamento dell'Informazione e della Comunicazione), Oostkamp, Belgio, onA.I.R. – Intersteno Italia, Ussana (SU)
- Coordinamento generale
  - Logistica
  - Marketing e comunicazione
  - Organizzazione ed espletamento attività
  - Project manager e gestione amministrativo-burocratica
- Attività o settore** Dattilografia, stenografia, stenotipia, respeaking, segreteria, resocontazione, trascrizione, verbalizzazione, campionati mondiali di scrittura veloce, teamworking
- 14 settembre 2018 **Co-organizzatrice del "VI Simposio Internazionale su Accessibilità e Respeaking"**  
onA.I.R.–Intersteno Italia, Ussana (SU), Scuola Traduttori e Interpreti "Altiero Spinelli", Milano
- Gestione del team di lavoro, supporto tecnico
  - Respeaking, sottotitolazione in tempo reale, interpretariato, accessibilità, nuove tecnologie
- Attività o settore** Sottotitolazione interlinguistica in tempo reale, interpretariato, editing, teamworking
- 12 giugno 2015 **Respeaker ed editor al "V Simposio Internazionale sul Respeaking"**  
UNINT, Roma
- Respeaking ed editing inglese > italiano in presenza
  - Gestione del team di lavoro, supporto tecnico
  - Respeaking, sottotitolazione in tempo reale, interpretariato, accessibilità, nuove tecnologie
- Attività o settore** Sottotitolazione interlinguistica in tempo reale, interpretariato, editing, teamworking
- 26 marzo 2015 **Respeaker al convegno "HumUS"**  
Università degli Studi di Roma Tre, Roma
- Respeaking ed editing in presenza e redazione atti in italiano
  - Gestione del team di lavoro, supporto tecnico
  - Materie umanistiche, linguistica, comunicazione
- Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi e verbalizzazione, editing, teamworking
- 16 gennaio 2015 **Respeaker al Forum ANS a Roma**  
Associazione Nazionale Sordi, Catanzaro
- Respeaking ed editing in presenza e redazione atti in italiano



- Gestione del team di lavoro, supporto tecnico
  - Sordità, accessibilità, comunicazione, diritti umani
- Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi e verbalizzazione, editing, teamworking

maggio 2014

**Editor al comizio elettorale di Beppe Grillo**

Gruppo Movimento 5 Stelle, Torino

- Editing in italiano da remoto, con diretta streaming; supporto tecnico
- Politica, governo, disabilità, accessibilità

**Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi, editing

marzo - aprile 2014

**Editor all'udienza papale e coordinatrice team per la sottotitolazione live della canonizzazione di Giovanni Paolo II e Giovanni XXIII in quattro lingue**

onA.I.R., Ussana (SU); partner: CTV, Vaticano

- Respeaking ed editing in italiano in Vaticano dell'udienza del Papa con i sordi, con trasmissione dei sottotitoli via web
- Organizzazione e supporto tecnico per la sottotitolazione live da remoto della Canonizzazione in quattro lingue contemporaneamente: da latino a italiano, spagnolo, polacco e inglese
- Gestione di un team di 50 operatori, tra italiani, polacchi, spagnoli e americani
- Religione, disabilità, accessibilità

**Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica e interlinguistica in tempo reale e in semidiretta per sordi, editing, teamworking

settembre 2012 - giugno 2013

**Respeaker di programmi radiofonici via Web per il progetto "OltreSuoni"**

onA.I.R., Ussana (SU); partner: Unica Radio, TDM2000, ENS Cagliari

- Respeaking ed editing in italiano da remoto
- Coordinamento progetto
- Collaborazione nello sviluppo del software via Web per la trasmissione dei sottotitoli live
- Calcio, musica

**Attività o settore** Sottotitolazione intralinguistica in tempo reale e in semidiretta per sordi, editing, sviluppo software, teamworking

settembre 2008 - settembre 2009

**Tirocinio presso associazione di volontariato**

Associazione TDM2000, Cagliari

- Ricerca di bandi e di diversi tipi di finanziamento a livello locale, nazionale e internazionale con il fine di trovare fondi sufficienti per l'approvazione e l'attuazione di progetti a livello locale e internazionale
- Collaborazione nella stesura di progetti riguardanti attività per i giovani e mobilità giovanile, sia a livello locale sia a livello internazionale
- Gestione e archiviazione di documenti
- Traduzione di testi brevi, per lo più in ambito comunitario (Unione europea, istruzione, folklore, risorse umane, viaggi)
- Collaborazione come trainer giovanile nel progetto nazionale "UEXte" in occasione delle elezioni 2009 del Parlamento Europeo

**Attività o settore** Mobilità giovanile, traduzione, formazione non formale**ISTRUZIONE E FORMAZIONE**

12/11/2020 - 24/06/2021

**Corso di Lingua dei Segni Italiana (LIS) di 1° livello**

Segni di Integrazione - Sardegna - SardENS - Società Cooperativa Sociale ONLUS - Consiglio Regionale Sardegna, Sassari; ENS Sezione Provinciale di Cagliari, Cagliari

- Corso base di Lingua dei Segni Italiana (LIS): dattilologia, forme di saluto, presentazione di sé, ringraziamenti, forme grammaticali, nomi comuni, aggettivi, colori, numeri, stagioni, giorni della settimana, mesi, regioni italiane, nomi di persone e segni nome, animali, livelli di istruzione, mezzi di trasporto
- Seminari sulla sordità, sulla comunicazione con le persone sorde, sulla storia e sulla cultura delle persone sorde

agosto - novembre 2011

**Corso privato di formazione professionale per respeaker ed editor + periodo di ricerca per tesi magistrale e stage gratuito presso azienda privata**

I.S.P., Giulianova (TE)

- Trascrizione, verbalizzazione, resocontazione parlamentare, sottotitolazione in tempo reale tramite riconoscimento del parlato ed editing per le professioni di respeaker ed editor
- Software utilizzati: Dragon NaturallySpeaking, PSW, Aegisub

settembre 2009 - novembre 2011

### Laurea Magistrale

#### in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale

Università degli Studi di Macerata, Facoltà di Lettere e Filosofia, LM38

Votazione: 106/110

Titolo della Tesi Sperimentale: «Il respeaking interlinguistico. Sperimentazioni per una evoluzione della sottotitolazione in diretta»

- Lingue di studio: inglese, francese
- Traduzione multimediale, traduzione per la comunicazione internazionale, strumenti e tecnologie per la traduzione specialistica, interpretazione consecutiva e di trattativa, linguistica computazionale, diritto internazionale, gestione dei documenti e dei processi informatici, conservazione e archiviazione dei documenti informatici, culture e civiltà francofone

settembre 2005 - luglio 2009

### Laurea Triennale in Scienze della Mediazione Linguistica

Università degli Studi di Cagliari, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Classe 3

Votazione: 110&L/110

Titolo della Tesi Sperimentale: «“At the Back of Translation”: il processo traduttivo nel romanzo per bambini *At the Back of the North Wind* di George MacDonald»

- Lingue di studio: inglese, francese
- Traduzione e interpretazione di trattativa (teoria e pratica), lingua e letteratura (francese, inglese, italiano), linguistica generale, didattica delle lingue moderne, storia contemporanea, arte contemporanea, economia politica, diritto costituzionale e comparato, informatica

settembre 2007 - giugno 2008

### Erasmus

Università di Warwick, Coventry, Regno Unito

- Corsi di letteratura inglese, lingua e traduzione: dall'inglese all'italiano e viceversa, dall'inglese al francese e viceversa

settembre 2000 - luglio 2005

### Diploma di maturità: istruzione secondaria superiore a indirizzo linguistico

Istituto Magistrale Statale “F. De Sanctis” indirizzo linguistico, Cagliari

Votazione: 100/100

Titolo della tesina: «La follia del potere»

- Lingue straniere (francese, inglese, tedesco), biologia, fisica, chimica, filosofia, educazione fisica, storia dell'arte, diritto, storia, matematica, italiano, letteratura italiana e straniera

## COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Italiano

Altre lingue

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	C1	C2	C1	C1	C1
Francese	C1	C2	C1	C1	C1

Livelli: A1/2 Livello base - B1/2 Livello intermedio - C1/2 Livello avanzato  
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Certificazioni e attestati

- 07/10/2024 Leonardo Ausilionline srl, Docente autorizzata ed esperta per la formazione all'uso di ComMunico e dei suoi componenti
- 24/06/2021 ENS Sezione di Cagliari, Corso di Lingua dei Segni Italiana di I livello
- 06/2012 Accademia Aliprandi - Intersteno, Prova pratica di ripresa del parlato "Real Time"
- 11/2010 AICA, Patente Europea del Computer, ECDL
- 07/2008 Francese: Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris, Diplôme de français des affaires, 1er degré - très bien avec mention

09/2005 Francese: Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, Diplôme d'études en langue française (DEL F), B1 - 18,33/20 - 15,33/20

07/2005 Tedesco: Goethe-Institut, Zertifikat Deutsch, 131 - befriedigend

06/2005 Inglese: University of Cambridge, Preliminary English Test, 131 - Pass

06/2004 Tedesco: Goethe-Institut, Fit in Deutsch 2, A2 - gut

#### Competenze informatiche

- Docente autorizzata ed esperta per la formazione all'uso di ComMunico e dei suoi componenti
- Certificato ECDL
- Webmaster: [www.respeakingonair.org](http://www.respeakingonair.org) ; [www.respeaking.net](http://www.respeaking.net) ; [www.shivachic.com](http://www.shivachic.com) ; [www.prolocoussana.it](http://www.prolocoussana.it) ; [www.significat.com](http://www.significat.com) ; [www.elearning.euroasi.eu](http://www.elearning.euroasi.eu) ; [www.comejournal.com](http://www.comejournal.com) ; [www.sardiniaincaption.eu](http://www.sardiniaincaption.eu)
- HTML, CSS
- Windows 11, pacchetto Microsoft Office 365, programmi Adobe, principali software e strumenti per la traduzione e la sottotitolazione (es. WinCaps, Aegisub, Subtitle Workshop, Subtitle Edit, CAT tools), il respeaking e il riconoscimento del parlato (es. Dragon NaturallySpeaking, PSW, SpeechTitle2, Text on Top, Text on Tap, StreamText, ComMunico), l'editing video e foto (es. Gimp2, CyberLink PowerDirector, Avidemux, EasiestSoft, Canva), la ricerca e la navigazione nel Web, la creazione e la gestione di siti web (es. Joomla, WordPress), l'e-commerce (es. PrestaShop), la gestione della fatturazione e del magazzino (es. Danea Easyfatt Professional), le videoconferenze e la sottotitolazione automatica e/o manuale (es. Skype, Teams, Zoom, Google Meet)
- Facilità nell'apprendimento per l'utilizzo di vari tipi di software e hardware

#### Patente di guida

Automobilistica - Patente B – automunita

Patente nautica entro le 12 miglia per imbarcazioni a motore

#### ULTERIORI INFORMAZIONI

##### Pubblicazioni

- In uscita, *Il ruolo del traduttore nella sottotitolazione per sordi*, "Il Traduttore Visibile", casa editrice MUP, 2024
- In uscita, *Le nuove tecnologie al servizio della sordità e dell'accessibilità*, SPECIALinguaggi, Accademia "Giuseppe Aliprandi - Flaviano Rodriguez", pubblicazione on-line, 2024/2025
- In uscita, *I campioni italiani al 54° Congresso Intersteno: tra le varie tecniche di ripresa del parlato e i record mondiali*, SPECIALinguaggi, Accademia "Giuseppe Aliprandi - Flaviano Rodriguez", pubblicazione on-line, 2024/2025
- *Beyond Computer Whispering. Intralingual and Interlingual TV Respeaking Compared* (pp. 29-52 co-autrice), "Reflecting on audiovisual Translation in the Third Millennium: Perspectives and Approaches to a Complex Art", a cura di Mariacristina Petillo, Institutul European, Iași, 2014
- *Aspetti teorici del rispeaking televisivo* (pp. 74-78), *Il respeaking interlinguistico* (pp. 102-109), "Numero Monografico sul Respeaking", a cura di Carlo Eugeni e Luigi Zambelli, rivista "Specializzazione", Istituto IDI-Informatica e Accademia "Giuseppe Aliprandi - Flaviano Rodriguez", pubblicazione on-line, 2013

Presentazioni, convegni,  
seminari e conferenze

- *Far leggere le voci: formazione e lavoro nel settore turistico*, convegno "Turismo: vi 'sentite' accessibili?", "AAA sordi&udenti !", onA.I.R. in collaborazione con The Deaf Soul e il CCN Live Teo-Doro, San Teodoro (SS), 21 settembre 2024
- *Sordità e respeaking*, workshop "AAA sordi&udenti !", onA.I.R. in collaborazione con The Deaf Soul e il CCN Live Teo-Doro, San Teodoro (SS), 21 settembre 2024
- *La professione del traduttore*, seminario di chiusura del Master in Traduzione Audiovisiva, SSML di Pisa, Esedra srl, online, 4 edizioni dal 2023 a oggi
- *Pillole di sordità: per una piena inclusione e accessibilità*, onA.I.R. in collaborazione con il CCN Live Teo-Doro, San Teodoro (SS), 1 febbraio 2024
- *La sottotitolazione per sordi*, laboratorio "L'accessibilità è un lusso?", "LEI Festival", Compagnia B, Cagliari, 2 dicembre 2023
- *Saluti di benvenuto* al convegno "La Stenografia, tra passato, presente e futuro e le scritture veloci", onA.I.R. in collaborazione con l'Assemblea Regionale Siciliana, Palermo, 20 ottobre 2023
- *Saluti di benvenuto e chiusura* alla videoconferenza "SottotitoliAMO: insieme per migliorare la sottotitolazione in Italia", onA.I.R., Zoom, 11 marzo 2023
- *Il ruolo del traduttore nella sottotitolazione per sordi*, convegno "Il traduttore visibile", Università degli Studi di Parma, Parma, 27 settembre 2022
- *52° Congresso Intersteno - Cagliari 2019*, conferenza di presentazione, Intersteno, Comune di Cagliari, Cagliari, 5 maggio 2019
- *Il respeaking*, convegno "Il Comune accessibile", Consigliere Movimento 5 Stelle Comune di Milano, Comune di Milano, Milano, 12 febbraio 2019
- *RiParliamone: utilità sociale e applicazioni professionali del respeaking*, seminario, Università degli Studi di Cagliari, Facoltà di Studi Umanistici, Ex Clinica Aresu, Cagliari, 15 maggio 2018
- *52° Congresso Intersteno - Cagliari 2019*, conferenza di presentazione, Intersteno, MEM, Cagliari, 5 febbraio 2018
- *Note Vibranti*, conferenza di presentazione, onA.I.R. in collaborazione con La Casa di Prometeo, MEM, Cagliari, 10 giugno 2017
- *L'activité et les projets de onA.I.R.*, seminario "Technologies et respeaking", Università di Mons, Mons (Belgio), 23 aprile 2015
- *Saluti di benvenuto* al convegno "Lettere Mozze in Parvo Loco: la Stenografia come patrimonio mondiale dell'umanità", onA.I.R., Intersteno, Accademia "Giuseppe Aliprandi - Flaviano Rodriguez", Sala degli Atti Parlamentari del Senato della Repubblica, Roma, 29 settembre 2014
- *La sottotitolazione*, sessione culturale dell'Accademia "Giuseppe Aliprandi - Flaviano Rodriguez", Firenze, 2 marzo 2014
- *Il progetto OltreSuoni: dalla voce alla scrittura per una radio accessibile a tutti*, sessione culturale dell'Accademia "Giuseppe Aliprandi - Flaviano Rodriguez", Firenze, 17 febbraio 2013
- *Presentazione dell'Associazione*, conferenza di presentazione onA.I.R., Sala delle Colonne, Roma, 12 settembre 2012
- *Introduzione e benvenuto* alla conferenza di presentazione del progetto OltreSuoni, onA.I.R. in collaborazione con TDM 2000, Aula consiliare, Comune di Cagliari, Cagliari, 20 aprile 2012

## Coordinamento progetti

- *Gara di Real Time online internazionale* per Intersteno – 2024
- Webinar informativi su sordità, trascrizione, sottotitolazione in tempo reale e in preregistrato – 2024
- *AAA sordi&udenti !*, evento di sensibilizzazione sulla sordità – 2024
- *SottotitoliAMO*, per una maggiore diffusione e miglioramento della sottotitolazione in preregistrato, in semidiretta e in tempo reale in Italia – 2023– 2024
- *Emendo*, software di correzione di gare internazionali – 2018 - 2024
- *Note vibranti 1, 2, 3* ed edizioni seguenti, sottotitolazione in semidiretta di concerti – 2013 - 2024
- Gruppo italiano e gara mondiale di *Audio trascrizione* ai congressi Intersteno – 2013 - 2024
- *La Stenografia, tra passato, presente e futuro e le scritture veloci*, convegno – 2023
- Workshop e speech Accessibility Days, presentazione della sottotitolazione automatica e manuale; laboratorio su respaking per ciechi – 2022 - 2023
- *Gare internazionali Internet Intersteno* – 2014 - 2020
- *52° Congresso Intersteno - Cagliari 2019*, Congresso mondiale di una settimana su trascrizione e sottotitolazione in tempo reale tramite diverse tecniche – 2019
- *6° Simposio Internazionale su Accessibilità e Sottotitolazione in tempo reale* – 2018
- *Tutte le facce dell'alfabeto*, sensibilizzazione sulla disabilità nelle scuole primarie e secondarie – 2016– 2018
- Sottotitolazione interlinguistica del TEDxCNR – 2017
- *Lettere Mozze in Parvo Loco*, riconoscimento della stenografia come patrimonio UNESCO – 2014
- *I Papatitoli 1 e 2*, sottotitolazione in tempo reale multilingua di udienze papali e canonizzazioni – 2014
- *A, E, I, OnA.I.R.*, insegnamento per l'autosottotitolazione delle lezioni – 2013
- *PrendiNota*, sottotitolazione in tempo reale di eventi live – 2013
- *Lectio Subtitulis*, sottotitolazione in tempo reale di lezioni universitarie – 2013
- *TVonA.I.R.*, sottotitolazione in preregistrato di un canale audiovisivo web – 2012 - 2013
- *EuRespeak*, sottotitolazione in tempo reale multilingua di Euroscuola al Parlamento europeo – 2012
- *OltreSuoni*, sottotitolazione in tempo reale di una webradio – 2012

Altri lavori occasionali  
e da libero professionista

- sottotitolazione intralinguistica video per FIADDA (luglio 2020)
- sottotitolazione interlinguistica video in campo medico per Kassiopea Group Srl, Cagliari (novembre 2019)
- trascrittrice in lingua francese del summit del Partito Democratico Europeo a Roma per Studio Acta, Rovereto (dicembre 2017)
- trascrittrice per la Real Time Reporting srl (dicembre 2017)
- sottotitolatrice e trascrittrice in inglese per Grafela Digital Solutions (2015 - 2017, Turchia)
- trascrittrice in semidiretta tramite respeaking a distanza per il Senato Accademico de La Sapienza (settembre 2017)
- traduttrice inglese-italiano per l'azienda Sem System Srl (agosto 2017)
- trascrittrice/sottotitolatrice per il Festival dell'economia per l'azienda PerVoice di Trento (2012 - 2014 - 2017)
- trascrittrice degli atti del convegno per l'azienda Studio Acta per l'UNMS e Soroptimist, Agcom
- respeaker per CulturAbile (29 settembre 2015, Ascoli Piceno)
- sottotitolatrice Dr House per ARTIS Project (settembre 2015)
- traduttrice dall'italiano all'inglese per l'azienda Studio Acta (aprile 2014)
- respeaker ed editor a distanza per privato (ottobre - novembre 2013)
- traduttrice e interprete di trattativa dall'italiano all'inglese presso la Free Energy System srl di Milano (novembre 2013)
- sottotitolatrice occasionale per il CineDeaf, Roma
- traduttrice dall'italiano all'inglese per l'azienda Actionline di Forlì (settembre 2013)
- traduttrice dall'italiano all'inglese di una parte del sito del Politecnico di Torino (novembre 2012)
- traduttrice dall'italiano al francese del racconto "Magic Fly" per conto dell'azienda Studio Acta (novembre 2012)
- traduttrice dal francese all'inglese dei sottotitoli di varie serie TV africane (da settembre a ottobre 2012)
- co-formatrice in corso privato per verbalizzatori e resocontisti stenotipisti (luglio 2012)
- fonico e trascrittrice degli atti del convegno per l'azienda Studio Acta in occasione del convegno "CRIET Incontra 2012" organizzato dall'Università di Milano-Bicocca in collaborazione con il Ministero dello Sviluppo Economico presso Roma (4 luglio 2012)
- co-formatrice in corso privato di aggiornamento professionale per interpreti (Assointerpreti, gennaio 2012)

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

Francesca Marchionne

